

**CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA REPUBLICA DE ZIMBABWE
SOBRE COOPERACION CIENTIFICA, TECNICA Y TECNOLOGICA**

La República Argentina y la República de Zimbabwe (en adelante denominadas "las Partes");

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los amistosos lazos tradicionales de cooperación entre sus pueblos;

CONSCIENTES del interés mutuo de promover y fomentar el desarrollo científico, técnico y tecnológico en los dos territorios;

RECONOCIENDO las ventajas de la cooperación en los campos de la ciencia y la tecnología;

Y CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos para el desarrollo y de la necesidad de contar con programas específicos relativos a la ciencia y la tecnología que impacten positivamente sobre el desarrollo económico y social de sus respectivos países;

HAN ACORDADO lo siguiente:



ARTICULO I

1. El objetivo principal del presente Convenio será el de promover la cooperación científica, técnica y tecnológica entre las Partes a través de la instrumentación de programas y proyectos preparados o desarrollados en forma conjunta.

2. Los proyectos estarán sujetos a convenios específicos celebrados entre las dos Partes.

3. Las Partes determinarán los organismos, instituciones y entidades de los sectores público y privado que participarán en el desarrollo de programas y proyectos acordados, considerando los proyectos similares de desarrollo integrados a nivel nacional y regional que se estén instrumentando, los cuales vincularán la actividad comercial con los centros de investigación y desarrollo.

ARTICULO II

1. Cada Programa establecerá sus objetivos, indicará sus recursos técnico-financieros y elaborará planes de trabajo en las áreas en las cuales se deben realizar los proyectos y especificará cuáles serán los organismos, instituciones o entidades participantes. El programa detallará las obligaciones de cada organismo, institución o entidad participante.

2. Las Partes, por mutuo acuerdo, trabajarán en colaboración con organismos e instituciones multilaterales y regionales de terceros países, en el desarrollo de programas y proyectos.

3. La Comisión Mixta establecida de conformidad con el Artículo IV del presente Convenio evaluará cada programa en forma regular.

ARTICULO III

La cooperación científica, técnica y tecnológica entre las Partes podrá llevarse a cabo de la siguiente manera:

- a) investigación y/o programas de desarrollo conjunto;
- b) envío o intercambio de expertos;
- c) suministros de equipos o materiales necesarios para el desarrollo de proyectos específicos;
- d) desarrollo de programas para capacitación profesional;
- e) establecimiento y funcionamiento de instituciones y laboratorios de investigación o centros de capacitación avanzada;
- f) organización de seminarios y conferencias;
- g) servicios de consultoría;
- h) proyectos conjuntos sobre desarrollo técnico que vinculen las actividades comerciales con los centros de investigación;
- i) intercambio de información científica, técnica y tecnológica;
- j) desarrollo conjunto de actividades de cooperación en terceros países; y
- k) cualquier otro programa que se considere necesario.

ARTICULO IV

1. Las Partes establecerán una Comisión Mixta para controlar la instrumentación de programas y proyectos de conformidad con el presente Convenio. La Comisión Mixta se constituirá con los representantes de las dos Partes, como así también con los de las instituciones cuyas actividades tienen un impacto directo sobre la ciencia y la tecnología.

2. La Comisión Mixta se reunirá cada dos (2) años, alternativamente en Zimbabwe y Argentina.



3. Las reuniones de la Comisión Mixta serán presididas por el Ministerio de Asuntos Extranjeros de la República de Zimbabwe y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República de Argentina.

4. La Comisión Mixta desempeñará las siguientes funciones:

- a) evaluará y definirá las áreas de los proyectos específicos de desarrollo;
- b) propondrá a las Partes los programas y proyectos apropiados a instrumentar;
- c) analizará, evaluará, aprobará y estudiará los programas y proyectos, y explorará nuevas áreas de cooperación; y
- d) controlará la ejecución de programas y proyectos y garantizará el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO V

1. Las Partes facilitarán la entrada, permanencia y salida de los peritos técnicos conforme a la legislación y reglamentación de inmigración vigente en cada país.
2. Los peritos técnicos no podrán realizar otras actividades por las que reciban una remuneración salvo aquellas vinculadas a la instrumentación del presente Convenio.

ARTICULO VI

1. Las Partes facilitarán la importación y exportación de equipo y materiales que se utilizarán en las actividades de los programas y proyectos de desarrollo, de conformidad con la legislación y reglamentación aduanera vigente en cada país.
2. Ninguna información, documentación y resultados obtenidos durante la ejecución del presente Convenio serán revelados a terceros por una de las Partes sin el expreso consentimiento escrito de la otra Parte.



ARTICULO VII

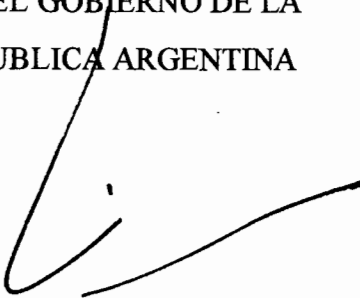
1. Toda controversia que surja de la implementación y aplicación del presente Convenio será resuelta por la Comisión Mixta.
2. En caso de que la Comisión Mixta no pudiera resolver dicha controversia en forma amigable, la misma será remitida a las Partes para su negociación con el fin de llegar a un acuerdo amigable.

ARTICULO VIII

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. El presente Convenio permanecerá vigente por un período indefinido y cualquiera de las Partes podrá terminarlo mediante aviso por escrito a la otra Parte con seis meses de anterioridad a la fecha de terminación.
3. La terminación del presente Convenio no afectará las actividades conjuntas iniciadas y que se están instrumentando en virtud del presente Convenio.

HECHO EN Buenos Aires el día 13 de septiembre 1999, en dos originales en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE ZIMBABWE



**AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF ZIMBABWE
ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

The Argentine Republic and the Republic of Zimbabwe (hereinafter referred to as "the Parties");

ENCOURAGED by the wish to strengthen their traditional friendly links on cooperation between their people;

BEING AWARE of their mutual interest to promote and foster the scientific, technical and technological development in the two territories;

RECOGNISING the advantages of cooperation in the fields of science and technology;

AND CONVINCED of the importance of establishing mechanisms for development and the need to carry out specific programmes in the fields of science and technology to positively impact on the economic and social development of their respective countries;

HAVE AGREED as follows:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping initial letter followed by a few smaller characters.A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials.

ARTICLE I

1. The main goal of this Agreement shall be to promote the scientific, technical and technological cooperation between the Parties through the implementation of programmes and projects jointly elaborated and developed.
2. The projects shall be subject to specific agreements concluded between the two Parties.
3. The Parties shall identify the organisations, institutions and entities of the public and private sectors that will participate in the development of agreed programmes and projects taking into consideration those similar national or regional integrated development projects being implemented which shall link trade activities with research and development centres.

ARTICLE II

1. Each programme shall specify its aims, indicate its financial technical resources and elaborate working plans in those areas where the projects must be carried out, and shall specify the participating organisations, institutions or entities. The programme shall specify in detail the obligations of each participating organisation, institution or entity.
2. The Parties shall, by mutual consent, work together with multilateral and regional organisations and institutions or third countries in the development of programmes and projects.
3. The Joint Commission set up in accordance with Article IV of this Agreement shall regularly assess each programme.



ARTICLE III

The scientific, technical and technological cooperation between the Parties may be carried out as follows:

- a) joint research and/or development programmes;
- b) sending or exchange of experts;
- c) provision of equipment or material necessary for the development of specific projects;
- d) development of programmes for professional training;
- e) setting up and operation of research institutions and laboratories or advanced training centres;
- f) organisation of seminars and conferences;
- g) consulting services;
- h) joint projects on technical development linking business with research centres;
- i) exchange of scientific, technical and technological information;
- j) joint development of cooperation activities in third countries; and any
- k) other programmes deemed necessary.

ARTICLE IV

1. The Parties shall set up a Joint Commission to monitor the implementation of programmes and projects under this Agreement. The Joint Commission shall be formed with representatives of the two Parties, as well as those of the institutions having activities of a direct impact on science and technology.

2. The Joint Commission shall meet every two (2) years, alternatively in Zimbabwe and Argentina.

3. The meetings of the Joint Commission shall be presided over by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Zimbabwe.



4. The Joint Commission shall carry out the following duties:

- a) to evaluate and define the areas of the specific development projects;
- b) to propose to the Parties the appropriate programmes and projects to be implemented;
- c) to analyse, assess, approve and revise the programmes and projects, and explore new areas of cooperation; and
- d) to monitor the execution of programmes and projects and guarantee the fulfilment of the provisions of this Agreement.

ARTICLE V

1. The Parties shall facilitate the entry, stay and departure of the technical experts in accordance with the immigration laws and rules in force in each country.

2. The technical experts shall not engage in any other activities for remuneration other than those in relation to the implementation of this Agreement.

ARTICLE VI

1. The Parties shall facilitate the import and export of equipment and materials to be used in the programme activities and development projects in accordance with the Customs laws and regulations in force in each country.

2. Any information, data documents and results received during the execution of this Agreement shall not be revealed to third parties by one Party without the express written consent of the other Party.

ARTICLE VII

1. Any dispute which may arise from the implementation and application of this Agreement shall be settled by the Joint Commission.

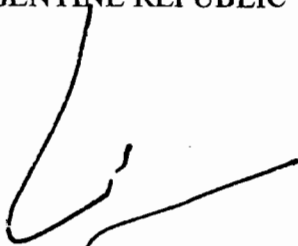
2. In the event that the Joint Commission fails to settle such a dispute amicably, the dispute shall be referred to the Parties for them to negotiate with a view to reaching an amicable settlement .

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall come into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and either Party may terminate it by giving the other Party a six month prior written notice before the termination date.
3. The termination of this Agreement shall not affect the joint activities undertaken and being implemented under this Agreement.

DONE at Buenos Aires on this 13 th. day of September, 1999, in two original copies, in the Spanish and English Languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ZIMBABWE

